



La francophonie

Des voix d'ici et d'ailleurs

Celia Cristina Contreras Asturias
Universidad Veracruzana, Mexique

AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones
vol. 2, n° 1 - janvier / juin 2019
Présentation de numéro

<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes/index>
ISSN électronique : 2596-1837

La Revue AntipodeS continue de stimuler le partage de contributions importantes de la part de chercheurs, d'enseignants-chercheurs et d'enseignants. Ce numéro 2019/1 contient des articles provenant de différents contextes — Brésil, Nigeria, Algérie, Sénégal, Croatie, Vietnam, Kenya, Chine, France — où la langue française se fait langue commune. Les contributions concernent des domaines variés : littérature et cinématographie, didactique, linguistique, socio-linguistique, sciences du langage, et études de traduction. Il s'agit d'un dialogue académique, d'un partage généreux et solidaire de recherches, de réflexions et d'expériences, d'analyses et de propositions. Mais c'est aussi un espace ouvert pour la défense des valeurs de la francophonie.

Tout d'abord, Lícia Soares de Souza nous présente dans ses écrans-échiqiers une analyse détaillée de trois films français pour rendre compte des rapports entre la fiction et la réalité à l'écran. Elle nous montre que la magie de l'écran en tant que dispositif, nous manipule et nous rend crédules.

Ngozi Obiajulom Iloh rend compte pour sa part d'une exploration de l'éco-féminisme du roman ivoirien *Madame la Présidente* de Fatou Fanny-Cissé, dans une approche éco-critique, éco-féministe et éco-stylistique, qui décortique les rapports entre la femme romanesque, la nature et les discours écologiques. La femme est-elle mieux placée pour résoudre les problèmes politiques du tiers monde ? S'agit-il d'un roman de la dictature ? Quelle place le surnaturel et les esprits peuvent-ils occuper dans cette atmosphère politique ? Quelle place pour la jeunesse ? Quel serait enfin l'objectif de l'approche éco-féministe dans ce roman ?

Dans le domaine de la didactique du français langue étrangère, Brahim Azaoui et Farid Mazi analysent la pratique multimodale d'une enseignante en contexte algérien, lors des séquences d'ouverture et de clôture de son cours de français langue étrangère. Son analyse met l'accent sur les dimensions verbales et non verbales. L'enseignant de langues étrangères, un gesticulateur authentique ?

D'autre part, Petra Pandurov et Rea Lujčić nous communiquent les résultats de leur recherche qualitative sur la mise en pratique de l'approche plurilingue dans l'enseignement de la production écrite en français deuxième ou troisième langue, auprès d'un public adolescent dans des collèges croates. Leur réflexion : « Un outil ou un obstacle ? » permet au lecteur de réfléchir et

de tirer ses propres conclusions.

De son côté, Dame Kane rend compte de la dimension hybride de la langue française dans le roman négro-africain, tout particulièrement dans l'usage des proverbes, des interactions verbales, des mots et des expressions étrangères. S'agit-il d'une création naïve de nouvelles approches littéraires ou de l'extériorisation d'une identité culturelle d'appartenance ? S'agit-il de pérenniser la tradition orale qui caractérise les œuvres africaines ? Ou peut-être tout simplement d'exprimer par des proverbes la sagesse et l'expérience collective ? Ces questions, parmi d'autres, sont à l'origine de ses réflexions de lecture.

TRẦN Thi Minh Thuc nous présente une analyse comparative détaillée de l'intonation du français et du vietnamien, afin de mieux comprendre et de mieux faire comprendre les ressemblances et les différences de fonctions et de formes dans un contexte d'enseignement du français langue étrangère.

Moussa Diène nous propose une réflexion sociolinguistique sur le discours littéraire et l'écriture hétérolingue dans *Monnè, outrages et défis* d'Ahmadou Korouma (1990). Son analyse porte avant tout sur l'appropriation lexicale. Il rend compte des faits linguistiques qui coexistent dans l'expression littéraire en Afrique noire francophone grâce aux langues en contact et à la manifestation d'une identité culturelle et linguistique liée à la culture d'origine. D'autre part, l'auteur repère et analyse des particularités syntaxiques et morphosyntaxiques, nous invitant à réfléchir sur les défis que cela suppose en termes de construction discursive dans l'opération traduisante.

Quant à Jao Lester Mtwana, il nous propose une analyse intéressante dans la perspective des sciences du langage. Celle-ci se centre sur la politique linguistique et le prestige linguistique à propos de la place accordée à l'apprentissage du français langue étrangère dans le contexte plurilingue du Kenya. L'auteur nous fait réfléchir à la situation géographique, mais surtout aux intérêts socio-économiques du pays qui permettent à la langue française d'occuper une place importante dans la sphère éducative.

Hao Yunfeng nous offre premièrement une analyse et des réflexions sur la pratique de la traduction chinois/français de textes littéraires en Chine. Ensuite, il rend compte des défis que le processus de traduction chinois-français des textes littéraires suppose pour les sinologues-traducteurs et pour les traducteurs, ainsi que des implications sur la fidélité au sens dans leurs variantes de traduction. Ses études préliminaires et la particularité de ces langues-cultures permettent à l'auteur de réfléchir, en recourant aux traductologues, à la construction d'une théorie spécifique de la traduction chinois/français de textes littéraires.

D'autre part, un Manifeste pour la reconnaissance du principe de diversité linguistique et culturelle dans les recherches concernant les langues est adressé aux responsables de l'enseignement supérieur et de la recherche en France, à l'initiative d'un groupe de chercheurs et d'enseignants-chercheurs réputés dans le domaine de la didactique des langues étrangères. Ce manifeste vise en premier lieu à faire prendre conscience des risques que présente pour le domaine scientifique l'hégémonie de l'anglais au détriment d'autres langues et d'autres champs de connaissance. Les auteurs soulignent les risques de discrimination que cette politique linguistique suppose dans un contexte global, à la lumière de la diversité linguistique et culturelle. Bref, un manifeste qui invite à la réflexion et à des actions de diffusion et de soutien par une co-signature.

Dans le même sens, à l'occasion du soixante-dix-neuvième anniversaire de l'appel à la résistance du Général Charles de Gaulle, le collectif LANGUE FRANÇAISE lance le manifeste Appel international des 100 pour refuser la dictature du tout-anglais, daté du 16 juin 2019 (publié également dans un quotidien français). Ce manifeste signé par cent personnalités francophones et adressé au président de la République française, propose et réclame des mesures concrètes.

Finalement, Fabrice Frédéric Galvez nous présente une fiche de lecture de l'ouvrage *Pas à reculons, Actes et discours mêlés* (2018), de l'auteur mauricien Ramanujam Sooriamorthy. Avec la clarté qui le distingue, il présente une analyse par étapes, mettant l'accent sur les forces et les faiblesses de l'ouvrage. Il suscite ainsi notre intérêt de lecture, tout en nous faisant réfléchir à la

richesse culturelle et linguistique des ouvrages littéraires francophones.

AntipodeS rend ainsi compte d'une francophonie vivante et solidaire qui se fait comprendre à travers la défense de ses valeurs. Et qui se fait lire à travers les prismes des recherches appliquées à de différents contextes en terres non francophones ; toujours en éveillant l'intérêt de partager des collaborations dans les éditions à venir.

Références

COLLECTIF LANGUE FRANÇAISE. Appel international des 100 pour refuser la dictature du tout-anglais. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 389-392. Rubrique Varia. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

DIÈNE, Moussa. L'Épreuve de la langue dans le discours littéraire francophone : identités sociolinguistiques et constructions discursives dans *Monnè, outrages et défis* d'Ahmadou Kourouma (1990). **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 318-336. Rubrique Linguistique. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

GALVEZ, Fabrice Frédéric. *Pas à reculons Actes et Discours mêlés* de Ramanujam Sooriamoorthy. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 393-396. Rubrique Fiches de lecture. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

HAO, Yunfeng. Vers une théorisation de la traduction française de la littérature contemporaine chinoise. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 369-383. Rubrique Traductologie. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

ILOH, Ngozi Obiajulom. Éco-féminisme dans *Madame la présidente* de Fatou Fanny-Cissé. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 252-269. Rubrique Critiques littéraires & cinématographiques. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

JAO, Lester Mtwana. Le Français face au plurilinguisme kényan. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 352-368. Rubrique Politique linguistique. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

KANE, Dame. L'Hybridation langagière dans les roman négor-africain : entre subversion du français et réalisme littéraire. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 307-317. Rubrique Linguistique. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

MAZI, Farid ; AZAOUI, Brahim. Analyse multimodale de la pratique d'une enseignante de FLE durant les séquences d'ouverture et de clôture. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 270-292. Rubrique Didactique. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

PANDUROV, Petra ; LUJIĆ, Rea. L'Approche plurilingue dans les enseignements des troisièmes langues : un outil ou un obstacle ? **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 293-306. Rubrique Didactique. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

ROBILLARD, Didier de *et alii*. Manifeste pour la reconnaissance du principe de diversité linguistique et culturelle dans les recherches concernant les langues : pétition adressée aux responsables de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 384-388. Rubrique Varia. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

SOUZA, Lícia Soares de. Fiction et réalité dans des écrans-échiquiers de trois films français. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 232-251. Rubrique Critiques littéraires & cinématographiques. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

TRẦN, Thị Minh Thục. L'Intonation en français et la comparaison avec l'intonation en vietnamien. **AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juin 2019 ; p. 337-351. Rubrique Linguistique. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

Date de remise au comité de rédaction d'AntipodeS

le vendredi 22 mai 2020

Date de publication

le dimanche 21 juin 2020

Pour citer cet article

CONTRERAS ASTURIAS, Celia Cristina. La francophonie : des voix d'ici et d'ailleurs. **AntipodeS - Revue électronique d'études de langue française en terres non francophones**. São Salvador da Bahia de todos os Santos, Brésil : Universidade Federal da Bahia, vol. 2, n° 1, janvier / juillet 2019 ; p. 226-231. Rubrique Avant-propos. ISSN électronique : 2596-1837. Disponible en <<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>>. Mis en ligne le dimanche 21 juin 2020.

L'autrice

CONTRERAS ASTURIAS, Celia Cristina

Master en Didactique du français, Directrice de l'École pour étudiants étrangers, enseignante à la Faculté des Langues et responsable des projets UV-AUF

Universidad Veracruzana, Escuela para Estudiantes Extranjeros, Zamora 25, Centro, Xalapa, Ver., México, CP. 91000

celcontreras@uv.mx

Droits d'utilisation



Cette revue est publiée en [libre accès](#) électronique sous la protection de la licence *Creative Commons* de type *Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International*, dont les termes sont consultables en ligne à l'adresse <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode> : ses contenus sont publiés gratuitement et libres de droits d'utilisation non commerciale par un tiers, ce dernier étant néanmoins soumis à l'obligation de citation de source, de déclaration de toute altération et de publication dans les termes de la même licence. Les auteurs de travaux publiés sur ce site conservent leurs droits de copie (*copyright*).

Éditeur



AntipodeS - Études de langue française en terres non francophones
ISSN électronique : 2596-1837
<https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>

Instituto de letras
Universidade federal da Bahia

São Salvador da bahia de todos os Santos
Brasil